

香港旅行社協會 Hong Kong Association of Travel Agents



◆旅行社協會會員遊覽阿布扎比。
HATA members visit Abu Dhabi.

旅行社協會於十月十二至十四日在杜拜舉辦第四十五屆海外年會，主題為「人工智能如何影響旅遊業的未來」，邀請了兩名在全球分銷系統

界和航空業界的資深人士，以及一名運用虛擬實境和擴增實境技術來推廣旅遊的公司創辦人主講，有一百一十多名會員出席；約七十人其後到阿拉伯聯合酋長國首都阿布扎比遊覽，參觀華納兄弟世界主題公園等新景點。

HATA held its 45th annual overseas convention in Dubai from 12 to 14 October, with the theme of "How Artificial Intelligence Impacts the Future of Travel", drawing over 110 members. Two veterans representing the Global Distribution System and aviation sectors, together with a young entrepreneur who had started up a VR and AR tourism venture, were invited as the keynote speakers. Some 70 members then joined a post-convention tour to Abu Dhabi, the capital of the United Arab Emirates, to discover the newest attractions there, including Warner Bros. World.

香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

九月二十一日，三十名香港華商會員前往廣州考察，他們到蓮花山港和以太廣場，以及廣東迎賓館城市候機樓，瞭解由當地到香港國際機場的海轉空和陸轉空服務。此外，香港華商於十一月十七至二十日在高雄舉行二零一八年年會，有一百二十多人參加；出席年會的嘉賓有高雄市政府副市長、觀光局長和農業局長，以及香港立法會姚思榮議員等。

On 21 September, the FHCTA organised a familiarisation trip to Guangzhou for 30 of its members. They visited Lianhuashan Port and Yitai Square, as well as the city terminal at the Guangdong Yingbin Hotel to know more about the sea-



◆香港華商於高雄舉行年會。
The FHCTA's annual convention in Kaohsiung.

to-air and land-to-air connection services to Hong Kong International Airport. Besides, the FHCTA held its 2018 annual convention in Kaohsiung, Taiwan from 17 to 20 November. Over 120 people joined the event, including the vice-mayor and the heads of the agriculture and the tourism bureaux of the city government of Kaohsiung, and Hong Kong's legislator Mr Yiu Si Wing.

國際華商觀光協會 International Chinese Tourist Association

二零一八年十一月十五至十九日，國際華商於貴州舉辦第四十二屆年會，主題為「港黔高鐵千里通，貴州風情咫尺近」，有一百多人參加。他們於會後參觀了蚩尤非遺文化展示中心、中國苗醫苗藥博物館、梵淨山景區等景點，又品嚐當地美食。十一月二十三日，國際華商與Amadeus合辦秋季任食燒烤活動，有七十多人出席。



◆國際華商會員參加在貴州舉行的年會。
ICTA holds its annual convention in Guizhou.

ICTA held its 42nd annual convention in Guizhou from 15 to 19 November 2018, which was joined by over 100 participants. After the convention, they toured various attractions such as the Chiyou Intangible Cultural Heritage Display Centre, the Miao Medicine Museum and the Fanjingshan Scenic Area, as well as enjoying the local cuisines. On 23 November, ICTA and Amadeus co-organised a barbecue gathering for their members, which was attended by over 70 people.

國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents



◆國際航協旅行社商會與議會合辦新分銷功能講座。
SIPA and the TIC co-organise a seminar on NDC.

國際航協旅行社商會與議會於十月十八日合辦新分銷功能講座，邀請了來自國際航空運輸協會、Amadeus、Worldspan、漢莎航空及國泰航空的講者，向參加者分享新分銷功能的最

新資訊；大律師譚宗憲先生則談及新分銷功能的法律問題。會員反應非常熱烈，於問答環節中頻頻發問。最後，商會主席承諾往後會為會員舉辦更多關於此議題的講座。

SIPA and the TIC jointly organised a seminar on New Distribution Capability (NDC) on 18 October, during which speakers from the International Air Transport Association, Amadeus, Worldspan, Lufthansa and Cathay Pacific were invited to share the informative updates of NDC with the audience. Mr Tasman Tam, a barrister, was also invited to talk about the legal issues of NDC. Participants were very enthusiastic and kept asking questions in the Q&A section. In conclusion, the Chairman of SIPA promised that more seminars on the issue will be held for members in the future.

港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

四十多名港台會會員在議會的安排下，於十月二十四日參加了高鐵體驗活動。參加者當天由港鐵職員帶領，先參觀高鐵香港西九龍站，然後乘坐「動感號」列車往深圳北站；車程雖然只是短短十多分鐘，但人人都很興奮。回程時在深圳北站內經過轉乘通道直接到達候車大堂，再乘高鐵返港。是次活動令會員瞭解到搭乘高鐵香港段的各種安排。

On 24 October, upwards of 40 TTOA members joined a familiarisation tour arranged by the TIC to try out the high-speed rail (HSR) service. The participants were first shown around

Hong Kong West Kowloon Station by a couple of MTR staff, and then boarded the *Vibrant Express* to Shenzhen North Station. They all felt excited during the short journey even though it lasted only a dozen or so minutes. When they were to return, they went direct to the waiting lounge through an interchange passage within the station for a ride back. The trip enabled them to learn more about the HSR service of the Hong Kong Section.



◆港台會會員乘坐高鐵時表現興奮。
Excited TTOA members on an HSR train.

香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers

中旅協二零一八年度週年會員大會暨粵港澳大灣區(深圳、東莞)考察之旅，於八月十九至二十日舉行，名譽會長兼立法會議員姚思榮先生、理事長吳熹安先生及會員等近一百人參加。他們參觀了深圳的蛇口郵輪碼頭中心和前海自貿區，以及位於東莞的「中國散裂中子源」國家重點科研基地，對中國科技發展的成就感到自豪。



◆中旅協會會員參觀東莞的「中國散裂中子源」基地。
HACTO members visit the CSNS in Dongguan.

On 19 and 20 August, HACTO held its 2018 annual general meeting and a familiarisation trip to Shenzhen and Dongguan of the Greater Bay Area, attended by close to 100 people including Honorary Chairman and Legislative Councillor Mr Yiu Si Wing, President Mr Ng Hi On and members. They visited the Shekou Cruise Centre and the Qianhai Free Trade Zone in Shenzhen, and were proud of China's achievement in technological development when touring the China Spallation Neutron Source (CSNS) in Dongguan, one of the key national bases for scientific research.

香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association



◆外遊會到桂林參加中國——東盟博覽會旅遊展。
The OTOA takes part in the China-ASEAN Expo Tourism Exhibition in Guilin.

外遊會應中國——東盟博覽會旅遊展主辦單位的邀請，派出由主席劉展強博士率領

的代表團，於十月二十六至三十日到桂林參展，藉以接觸當地供應商，並且進一步深化香港與內地及東盟國家的旅遊交流與合作。代表團在旅遊展後，獲安排參觀柳州馬鹿山奇石博覽園的奇石館，又前往廣西南寧，參觀德天瀑布等景區。

At the invitation of the organiser of the China-ASEAN Expo Tourism Exhibition, the OTOA sent a delegation, led by its Chairman Dr Brandon Lau, to participate in the exhibition held in Guilin from 26 to 30 October in a bid to build connections with local services providers and strengthen tourism exchanges and cooperation among Hong Kong, mainland China and ASEAN countries. After the exhibition, the delegation visited the stone museum in the Malushan Qishi Expo Scenic Area, Liuzhou, and went to Nanning, Guangxi province to visit such attractions as Detian Falls.

香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association

日本手配會為慶祝創會三十週年，於九月六日假座尖沙嘴香格里拉酒店舉行三十週年聯歡晚宴暨二零一八至二零二零年度理事就職典禮。當晚盛會除了該會會長、理事和會員外，還邀請了其他屬會的代表及眾多旅遊業界的嘉賓出席，濟濟一堂，共同見證日本手配會的重要里程碑。

To celebrate its 30th anniversary, the HJTOA held its anniversary dinner and inauguration ceremony for the 2018-20 executive committee at the Kowloon Shangri-La, Hong Kong in Tsim Sha Tsui on 6 September. Apart



◆日本手配會慶祝創會三十週年。
The HJTOA celebrates its 30th anniversary.

from the HJTOA's Chairman, directors and members, those present included representatives from the other Association Members and guests from the industry, who together witnessed this significant milestone of the HJTOA.

旅遊小資訊 Travel Titbits

破世界紀錄的大橋 The bridge that breaks world records

二零一八年十月二十四日通車的港珠澳大橋，是全球總體跨度最長(五十五公里)、海底沉管隧道最長(六點七公里)的大型跨海大橋。大橋按設計可使用一百二十年，抵禦十六級颱風和八級地震。

The mega sea-crossing Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, open to traffic on 24 October 2018, boasts the world's longest total length (55km) and longest underwater tunnel section (6.7km). It has a design life of 120 years and can withstand a category 16 typhoon and a magnitude 8 earthquake.